



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije				akad. god.	2022./2023.	
Naziv kolegija	Audiovizualno prevođenje				ECTS	4	
Naziv studija	Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input checked="" type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	D 202 – utorkom u 14h				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		španjolski i hrvatski
Početak nastave	4.10.2022.				Završetak nastave		27.1.2023.
Preduvjeti za upis	Položeni prevoditeljski vezani kolegiji s prve godine diplomskog studija.						
Nositelj kolegija	Lovro Sučić, prof.						
E-mail	lsucic@unizd.hr				Konzultacije	utorkom 14:00 – 15:30, uz prethodnu najavu	
Izvođač kolegija	Lovro Sučić, prof.						
E-mail	lsucic@unizd.hr				Konzultacije		
Suradnici na kolegiju	Društvo hrvatskih audiovizualnih prevoditelja; HTV – služba za prijevode						
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none"> – prilagoditi audiovizualne sadržaje za potrebe sinkronizacije i podslovljavanja – poznavati osnove rada u programima za podslovljavanje (<i>Subtitle Edit, PNS Editor</i>) – samostalno podslovljavati španjolske dokumentarne i/ili igrane filmove 						
Ishodi učenja na razini programa	<ul style="list-style-type: none"> – prevoditi različite vrste tekstova (audiovizualni tekstovi, novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno. – analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevođenju. – podslovljavati filmove i audiovizualne materijale na 						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	španjolskom jeziku koristeći računalne alate. <ul style="list-style-type: none">– identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika.– identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije.– samostalno analizirati tekst.– samostalno pretraživati i kritički čitati znanstvenu literaturu.– identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanškoga svijeta.				
Načini praćenja studenata	<input type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze: priprema domaćih radova (pretraživanje i prijevodi tekstova) za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovanje u analizama i diskusijama, uspješno pripremanje i izlaganje manjih individualnih i grupnih projekata. Kao uvjet za stjecanje potpisa, studenti trebaju do 9. siječnja 2023. mejlom poslati datoteku s prijevodom zadanog audiovizualnog teksta, prema uputama nastavnika.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	v. raspored				
Opis kolegija	Na nastavi se predstavljaju specifični zahtjevi i izazovi audiovizualnog prevođenja što proizlaze iz zadanosti forme pojedinih audiovizualnih žanrova. Stječu se osnovna teorijska znanja o audiovizualnom prevođenju, s pripadajućim nazivljem, te studenti, kroz pojedinačnu i skupnu praksu, razvijaju audiovizualne prevodilačke vještine. Konkretno, predstavljaju se metode prilagodbe i podslovljavanja i upoznaje se s radom računalnih programskih alata koji se koriste u tu svrhu.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod. Upoznavanje s prevodilačkim aspektom procesa audiovizualne produkcije.2. Tehnički i jezični aspekti AVP-a.3. Prilagodba teksta: prioriteti i ograničenja.4. Sintaktička struktura podnaslovā.5. Prevodilačke tehnike (Vinay i Darbelnet 1958; Rica Peromingo 2016)6. Upoznavanje s računalnim alatima za podslovljavanje: <i>Subtitle Edit</i>.7. Upoznavanje s računalnim alatima za podslovljavanje: <i>PNS Editor</i>.8. Prevođenje dokumentarnog filma.9. Prevođenje igranog filma.10. Sinkronizacija.11. Adaptacija filmskog sadržaja u podnaslove: dijalog.12. Praktikum: podslovljavanje.13. Praktikum: podslovljavanje.14. Analiza prijevoda.15. Stanje i perspektive na tržištu u domeni AVP-a.				
Obvezna literatura	<ul style="list-style-type: none">– Rica Peromingo, J. P. 2016. <i>Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual</i>. Bern: Peter Lang., odabrana poglavlja– ESIST. <i>AVT Guidelines and Policies</i>, www.esist.org/resources/avt-guidelines-and-policies/– nastavni pisani, audiovizualni i vizualni materijali, rječnici hrvatskog i španjolskog jezika internetski portali na kojima se objavljuju audiovizualni sadržaji (AVT Europe), audio sadržaji, slikovni sadržaji.				



Dodatna literatura	<ul style="list-style-type: none"> – Bogucki, Ł. 2013. <i>Areas and Methods of Audiovisual Translation Research</i>. Frankfurt am Main: Peter Lang, <i>odabrana poglavlja</i> – Díaz Cintas, J. i Anderman, G., ur. 2008. <i>Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen</i>. London: Palgrave Macmillan., <i>odabrana poglavlja</i> – Díaz Cintas, J., ur. 2009. <i>New Trends in Audiovisual Translation</i>. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.. – Díaz Cintas, J. i Remael, A. 2014. <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i>. London: Routledge. – De Linde, Z. i Kay, N. 2016. <i>The semiotics of subtitling</i>. London: Routledge. 					
Mrežni izvori	<p>RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española</p>					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadace	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>a) kontinuirana evaluacija (dolasci s pripremljenom zadaćom i/ili proučenim materijalima; sudjelovanje u diskusiji) – 25% b) praktični rad – prijevod (podslavljanje) – 50% c) usmeni ispit – 25%</p>					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-59%		% nedovoljan (1)			
	60-69%		% dovoljan (2)			
	70-79%		% dobar (3)			
	80-89%		% vrlo dobar (4)			
	90-100%		% izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	<p><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo</p>					
Napomena / Ostalo	<p>Odvijanje nastave i ispita Studenti će za potrebe individualnog prevodilačkog rada na vlastitom računalu instalirati besplatan program za podslavljanje Subtitle Edit. Sama nastava odvija se neposredno, u učionici, prema rasporedu dostupnom na mrežnim stranicama Sveučilišta. Nastavni sadržaji objavljuvat će se u okviru e-kolegija na platformi Merlin. U slučaju izvanrednih društvenih okolnosti, nastava će se odvijati, dijelom ili potpuno, putem mrežnih platformi. Isto tako, završni ispit održat će se putem preko neke od mrežnih platformi. Komunikaciju koja se odvija mrežnim putem nije dopušteno snimati i objavljuvati bez izričite dozvole nastavnika.</p>					



	<p>Dostupnost nastavnika Studenti koji imaju teškoća sa svladavanjem gradiva dobrodošli su na konzultacije u za to predviđenom terminu, uz prethodnu najavu e-mailom. Također su dobrodošli studenti koji žele produbiti gradivo i saznati nešto više. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>Izostanci Nastavnik ne daje informacije o preostalom broju dopuštenih izostanaka niti upozorava na njih.</p> <p>Polaganje ispita Termini ispita zadani su rasporedom na početku semestra te se ne prilagođavaju privatnim okolnostima pojedinaca ili skupina.</p> <p>Etičnost Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p>
--	--